Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, na ścieżce Twoich sądów\* oczekujemy Ciebie,\*\* JAHWE, ku Twemu imieniu i ku wspominaniu o Tobie kieruje się pragnienie duszy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie na ścieżce Twych rozstrzygnięć oczekujemy Ciebie, JAHWE, ku Twemu imieniu, ku wspominaniu o Tobie, kieruje się pragnienie duszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na drodze twoich sądów, o JAHWE, oczekujemy cię; pragnieniem naszej duszy jest twoje imię i wspominanie ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na drodze sądów twoich, Panie! oczekujemy cię; żądność duszy naszej jest do imienia twego, i do wspominania na cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na szcieżce sądów twoich, JAHWE, czekaliśmy na cię, imię twoje i pamiątka twoja w żądzy dusze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także na ścieżce Twoich sądów, o Panie, oczekujemy Ciebie; imię Twoje i pamięć o Tobie to pragnienie naszej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na ścieżce twoich sądów oczekujemy ciebie, Panie, dusza tęskni za twoim imieniem, chce o tobie pamiętać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko w ścieżce Twoich sądów, o Panie, pokładamy nadzieję. Twoje imię i pamięć o Tobie są pragnieniem duszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze ścieżką Twoich prawych sądów wiążemy nasze nadzieje, o PANIE! Imię Twoje i pamięć o Tobie są naszym pragnieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo też na ścieżce Twych sądów ufamy Tobie, o Jahwe! Tęsknotą duszy jest Imię Twoje i pamięć o Tobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo na drodze Twych sądów, WIEKUISTY, czekaliśmy na Ciebie; za Imieniem i Twym wspomnieniem tęskniła dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, ze względu na ścieżkę twoich sądów, JAHWE, w tobie pokładamy nadzieję. Do twego imienia i do twego pamiętnego miana kieruje się pragnienie duszy. |

1. 1) Lub: rozstrzygnięć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oczekujemy Ciebie, קִּוִינּוָך : wg 1QIsa a : oczekujemy, קוינו . [↑](#footnote-ref-3)